

FRANCUSKO - JUGOSLOVENSKI SPORAZUM O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI*

Pariz, 14. april 1951.

("Službeni vesnik Prezidijuma Narodne Skupštine FNRJ" - br.15/52)

Vlada FNRJ i Vlada Francuske Republike u cilju da odrede modalitete globalnog i paušalnog obeštećenja francuskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji, pogođenih jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama ograničenja sličnog karaktera, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Na ime globalnog i paušalnog obeštećenja, iz razloga nacionalizacije, eksproprijacije i svih mera ograničenja sličnog karaktera koje su pogodile francuska dobra, prava i interese u Jugoslaviji, jugoslovenska Vlada će isplatiti francuskoj Vladi protivvrednost u francima sume od petnaest miliona dolara SAD (\$ 15 miliona).

Suma navedena u prethodnom paragrafu isplatiće se u roku od 10 godina prema modalitetima određenim u dopunskom protokolu priloženom ovom sporazumu čiji je on sastavni deo.

Član 2

Smatraju se regulisanim ovim sporazumom svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja sličnog karaktera, koje su pogodile francusku imovinu, prava i interese u Jugoslaviji, fizičkih i pravnih francuskih lica koja su imala taj statut na dan kada su ove mere bile donete i na dan potpisivanja ovog sporazuma, uključujući tu i sva francuska učešća u preduzećima u Jugoslaviji.

Ipak, francuska Vlada nije obavezna da obešteti, po bilo kom osnovu, jugoslovenske akcionare francuskih društava.

Tabela priložena ovoj Konvenciji, koja ima samo indikativan značaj, nabraja zahteve koji su poznati do današnjeg dana a na koje se odnosi ovaj član.

Francuska Vlada se obavezuje da ne podnosi niti podržava bilo kakav zahtev drugih fizičkih ili pravnih lica motivisan jugoslovenskim merama o kojima je reč u ovom članu.

Član 3

Potpuna isplata sume pomenute u članu 1. imaće što se tiče nosilaca francuskih interesa određenih u članu 2, oslobodavajuće dejstvo, za jugoslovensku državu kao i za sve ustanove, fizička i pravna lica koja se smatraju naslednicima prvobitnih vlasnika, na osnovu jugoslovenskog zakonodavstva.

Odmah po stupanju ovog sporazuma na snagu i pod uslovom njegovog izvršenja prema modalitetima ugovorenim između stranaka, jugoslovenska država, kao i sve druge ustanove, fizička ili pravna lica, nisu obavezni primati nikakve zahteve francuskih interesenata.

* Ovaj sporazum je ratifikovao Prezidijum Narodne skupštine FNRJ pod U.br.1265 od 26. jula 1952. godine, a objavljen je u br. 15 "Službenog vesnika Prezidijuma Narodne skupštine FNRJ od 1. avgusta 1952. godine.

Član 4

Francuska Vlada će preuzeti od interesenata sva pravdajuća dokumenta, isprave i uverenja koja se odnose na imovinu, prava i interese koji su obeštećeni na osnovu ovog sporazuma.

O razmeni interesenata ratifikacije ili potvrde biće sastavljen zapisnik.

Datum ovog zapisnika će biti datum stupanja na snagu ovog sporazuma.

Sačinjeno u Parizu u dva primerka
14. aprila 1951.

PRILOŽENI PREGLED KONVENCIJI OD 14. APRILA 1951. G.

između

VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE I VLADE FNRJ

I- Francuska društva

COMPAGNIE FRANCAISE DES MINES DE BOR – Paris
S.O.D.O.A.D. – Sté Orientale d' oxygene et d' ecetylene dissous, Paris
SOCIETE DES CIMENTS LAVOCAT, Nesles
COMPAGNIE GENERALE DE T.S.F. – Paris
SOCIETE DES FORCES HYDROELECTRIQUES
DE LA DALMATIE, Paris
SOCIETE POUR L' EXPLOATATION DES MATIERES PREMIERES VEGETALES ET AL-
CALOIDES (SEMPA) – Paris
COMPAGNIE MINERE EUROPEENNE, Paris
ETABLISSEMENTS PECHMAJOU CIE, Bor-deaux
COMPAGNIE FRANCAISE DES MINES D'OR du PEK, Paris
SOCIETE MINIERE METALLURGIQUE DE PENARROYA, Paris

Napomena:

Francusko – srpska banka
Osiguravajuće društvo UNION
Osiguravajuće društvo LA NATIONALE

II – Jugoslovenska društva

SOCIETE DES CHARBONNAGES DE TRIFAIL,
Trbovljansko ugljenokopno društvo – Ljubljana

SOCIETE MAGNESIT ŠUMADIJA A.O. Beograd

CIMENTERIES CHARBONNAGES FRANCO-SERBES – Francusko-srpska
industrija cimenta – Beograd
VERRERIE DE PANČEVO – Prva mehanička fabrika za prozore A.D. Pančevo
YOUGOTANIN – Zagreb
FILIALES DES ETABLISSEMENT CAREL & FOUCHE
a) Šumsko Moslavina Popovača
b) Ditad (Društvo za industriju i trgovinu drvetom) Beograd
CHANTIERS ADRIATIQUES –Jadranska Brodogradilišta Split

SAMOTEX - Zagreb

LES TISSUS A.G.B. – Tkanine A:G:B: - Zagreb

“STELLA” Tekstilna industrija Zemun

M.Georges COUHADOUX:

a) Mines de Jelachnitsa (Rudnik Jelašnica)

b) Laverle DE SABLE DE Rgotina

UNION NAŠIĆ – Našička tvornica tanina i paropila – Zagreb

HISPANO SUIZA – Jugoslovensko društvo avionskih motora „Hispano Suiza“ - Zemun

ATELIERS Henri FLAYOUST – Preduzeće Henri FLAYOUST Smederevska Palanka

SCIERIE & MOULIN ALEXANDRE PERRIN Vrbovec Mlin i pilana Alexandre Perrin

FABRIQUE DE DENTIFRICE Marcej BACHE-LARD, Zemun – Fabrika sredstava za negu zuba

FABRIQUE DE PEIGNES Edouatd MORAND, Zagreb – Tvornica češljeva BONDY – MORAND

Ovaj pregled je dat radi obaveštenja .

DOPUNSKI PROTOKOL SPORAZUMA O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Pariz, 14. april 1951.

U izvršenju člana 1. sporazuma, dve strane ugovornice sporazumele su se u sledećem:

Član 1

Isplata sume predviđene članom 1. sporazuma izvršiće se u sledećim uslovima:

1. – izuzimanjem sume od 175 miliona franaka od raspoloživih sredstava sa računa „Francuska finansijska potraživanja – sporazum od 14. aprila 1951. godine;
2. – do iznosa protivvrednosti u francima sume od 187.889 dolara SAD korišćenjem protivvrednosti u francima pezeta ustupljenim od strane jugoslovenske Vlade francuskoj Vladi na račun dela koji pripada Jugoslaviji od likvidacije nemačke imovine u Španiji;
3. – do iznosa protivvrednosti u francima sume od 4.293.633,20 dolara SAD u šest šestomesečnih obroka od kojih je svaki jednak protivvrednosti u francima sume od 715.605,55 dolara SAD plativih – prvi 14. oktobra 1951, šesti 14. aprila 1954. godine;
4. – za saldo, to jest protivvrednost u francima sume od 10,018.477,80 dolara SAD u četrnaest šestomesečnih obroka od kojih je svaki jednak protivvrednosti u francima sume od 715.605,55 dolara SAD plativih – prvi 14. oktobra 1954. godine, poslednji 14. aprila 1961. godine ili u sedam godišnjih obroka, svaki od njih u protivvrednosti u francima sume od 1,431.211,10 dolara SAD, plativih – prvi 14. aprila 1955, poslednji 14. aprila 1961. godine, s tim da pre 31. marta 1954. godine bude postignut sporazum između dve vlade o jednom od ova dva modaliteta.

Član 2

Za slučaj da pre 30. septembra 1951. godine francuska Vlada ne bi dobila od španske Vlade ovlašćenje da preuzme na svoj račun deo koji je dodeljen Jugoslaviji na ime likvidiranja nemačke imovine u Španiji, iznos u pezetama koji odgovara protivvrednosti u francima sume od 187.889 dolara SAD, dobija ovlašćenje samo za manji iznos, iznosi označeni u prethodnom članu, paragraf 3. i 4, za globalnu sumu koja ostaje da se isplati i za svaki šestomesečni ili godišnji obrok, biće povećani respektivno do iznosa i u srazmeri sa protivvrednosti u dolarima

SAD franaka za odgovarajuće pezete čiji transfer za račun francuske Vlade ne bi bio odobren od strane španske Vlade.

Član 3

Ako francuska Vlada dobije od španske Vlade ovlašćenje da preuzme na svoj račun iz dela koji pripada Jugoslaviji u likvidiranju nemačke imovine u Španiji, iznos pezeta viši od iznosa potrebnog za izvršenje odredaba prethodnog člana, protivvrednost u francima viška biće dodeljena korisnicima sporazuma do iznosa od 7% isplata izvršenih ili koje treba da budu izvršene od strane Narodne banke za plaćanje isporuka materijala za radio – difuziju u iznosu od 400 miliona franaka koje je Francuska učinila na osnovu trgovinskog sporazuma od 21. maja 1949. godine.

Protivvrednost u dolarima isplata koje će biti izvršene na osnovu prethodnog paragrafa odbiće se od preostale sume koju jugoslovenska Vlada duguje na osnovu sporazuma o obeštećenju francuskih interesa u Jugoslaviji. Šestomesečni obroci kojima će doći rok biće ponovo usklađeni u vezi sa tim.

Član 4

Protivvrednost u francima pezeta ustupljenih od strane jugoslovenske Vlade francuskoj Vladi računa se po kursu između franaka i pezeta na snazi na slobodnom tržištu Tangera u momentu kada pezete budu stavljene na raspolaganje francuskoj Vladi.

Član 5

Dve vlade će ispitati pre 31. marta 1954. godine mogućnost da se pokriću plaćanja predviđenih ovim protokolom nameni proizvod izvoza u Francusku specijalne jugoslovenske robe van one robe predviđene ili koja se ima predvideti u trgovinskim specijalnim i investicionim sporazumima.

Eventualni zaostaci od prvih šest dospeća koji budu konstatovani biće plaćeni bez interesa od strane jugoslovenske Vlade počev od 14. aprila 1961. godine u šestomesečnim ili godišnjim obrocima jednakim onima predviđenim u članu 1. paragraf 4. ovog protokola, sem ako se dve vlade ne sporazumeju da izvrše njegov definitivni obračun pre 14. aprila 1961. godine pod uslovima predviđenim u alineji 1. ovog člana.

Sačinjeno u Parizu u dva primerka, 14. aprila 1951. godine.

FRANCUSKO JUGOSLOVENSKI SPORAZUM O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI I NEOBUHVAĆENIH SPORAZUMOM OD 24. APRILA 1951. GODINE O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Pariz, 12. jul 1963.

(„Službeni list SFRJ“ – dodatak MU br.12/1964)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Francuske u nameri da utvrdi način ukupnog obeštećenja određenog odsekom za francuska dobra, prava i interese nacionalizovane u Jugoslaviji, koji nisu obuhvaćeni Francusko – jugoslovenskim sporazumom o obeštećenju francuskih interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji od 14. aprila 1951. godine, saglasile su se o sledećim odredbama.

Član 1.

Na ime ukupne odštete određene odsekom, Jugoslovenska vlada će isplatiti Francuskoj vladi protivuvrednost u francuskim francima za sumu od 200.000 dolara.

Suma navedena u gornjem stavu biće isplaćena u dva dela; isplata prvog dela uslediće 15. jula 1963. godine a drugog – 15. jula 1964. godine.

Član 2.

Po ovom sporazumu smatraju se regulisanim svi zahtevi koji nisu obuhvaćeni Sporazumom od 14. aprila 1951. godine i koji su nastali usled jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih sličnih restriktivnih mera, koje su do dana sklapanja ovog sporazuma pogodile dobra, prava i interese u Jugoslaviji ili francuski udeo u preduzećima u Jugoslaviji, sopstvenost francuskih fizičkih ili pravnih lica, koja su taj status imala na dan preduzimanja tih mera i na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Takođe se smatraju regulisanim u smislu ovog sporazuma sva potraživanja nastala pre 15. maja 1945. godine koja su teretila jugoslovenska fizička ili pravna lica ili jugoslovensku državu, potraživanja koja imaju francuska fizička ili pravna lica koja su taj status imala toga dana i na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Član 3.

Francuska vlada se obavezuje da ne podnese niti podrži prema Jugoslovenskoj vladi, kao ni prema bilo kom jugoslovenskom fizičkom ili pravnom licu, posle dana potpisivanja ovog sporazuma, nikakvo traženje koje se odnosi na zahteve ili potraživanja koji su obuhvaćeni odredbama dva stava gornjeg člana 2, a koji bi bili podneti posle toga dana od strane francuskih državljana.

Ova obaveza Francuske vlade primenjuje se i na traženja koja bi mogla biti podneta od strane državljana koji nisu imali status francuskog građanina na dan kada su jugoslovenske mere, navedene u članu 2. stav 1. ovog sporazuma, preduzete ili kojima će taj status biti priznat posle dana potpisivanja ovog sporazuma. Ista obaveza primenjuje se na traženja koja bi bila podneta na ime potraživanja navedenih u članu 2. stav 2. ovog sporazuma od strane lica koja nisu imala status francuskog građanina na dan 15. maja 1945. godine.

Član 4

U ovom sporazumu primenjuje se mutatis mutandis i u meri u kojoj je to potrebno, odredbe članova 3. do zaključno 9. Francusko – jugoslovenskog sporazuma od 14. aprila 1951. godine.

Međutim, u pogledu primene paragrafa 1. člana 5. navedenog sporazuma, dugovi od kojih su oslobođeni korisnici sadašnjeg sporazuma, isključivo su oni koji su u direktnoj vezi sa dobrima, pravima i interesima predviđenim u sadašnjem sporazumu.

Član 5

Ovaj sporazum će se primenjivati čim bude odobren prema ustavnim propisima na snazi u svakoj od dve države.

Sačinjeno u Parizu, 12. jula 1963. godine u dva primerka.

DODATAK PROTOKOLU O ISPLATI PRILOŽENOM FRANCUSKO-JUGOSLOVENSKOM SPORAZUMU O PLAĆANJU OD 28. DECEMBRA 1960. GODINE

Pariz, 12. jul 1963.

(„Službeni list SFRJ“ – dodatak MU br.12/1964)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Francuske, pošto su se saglasile da se plaćanje od strane Jugoslovenske vlade svake od šest šetomesečnih rata, predviđenih u amortizacionom planu priključenom Protokolu o isplati priloženom Francusko-jugoslovenskom sporazumu o plaćanju od 28. decembra 1960. godine između Republike Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, odloži počev od rate koja dospeva 15. jula 1963, tako da dospeva svakog od šest šestomesečnih rokova koji slede posle 15. januara 1967, kao roka isplate utvrdjenog u navedenom protokolu, saglasile su se u sledećem:

Član 1

Rate koje Jugoslovenska vlada, ostane dužna po gore navedenom protokolu o isplati, Jugoslovenska vlada će isplatiti u skladu sa novim amortizacionim planom priloženim ovom dodatku, koji zamenjuje amortizacioni plan predviđen u članu 2. gore navedenog protokola.

Član 2

Amortizaciona služba kapitala se prekida posle rate od 15. januara 1963. godine. Ona će ponovno biti uspostavljena sa rokom od 15. jula 1966. godine. Ona će biti okončana prilikom plaćanja rate od 15. januara 1970. godine.

Član 3

Interes na neamortizovani kapital biće i dalje isplaćivan prema stopi utvrdjenoj u članu 3. gore navedenog protokola o isplati. On će se isplaćivati svakih šest meseci počev od 15. januara 1963. godine, tj. 15. jula 1963. godine, 15. januara 1964. godine, 15. jula 1964. godine, 15. januara 1965. godine, 15. jula 1965. godine i 15. januara 1966. godine. Počev od 15. jula 1966. godine taj interes će biti isplaćivan istovremeno sa glavnicom, shodno odredbama člana 3. navedenog protokola.

Član 4

Sve odredbe protokola od 28. decembra 1960. godine na koje se ovaj dodatak ne poziva, ostaju na snazi.

Član 5

Ovaj dodatak primenjivaće se počev od njegovog potpisivanja a biće odobren prema propisima na snazi u svakoj od dve države.

Sačinjeno u Parizu 12. jula 1963. godine u dva primerka.

199

Na osnovu člana 228 tačka 8 Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15 Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list SFRJ«, br 14/63), Savezno izvršno veće donosi:

U R E D B U

O RATIFIKACIJI FRANCUSKO-JUGOSLOVENSKOG SPORAZUMA O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI I NEOBUHVACENIH SPORAZUMOM, OD 24 APRILA 1951 GODINE, O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Član 1

Ratifikuje se Francusko-jugoslovenski sporazum o obeštećenju francuskih dobara, prava i interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji i neobuhvaćenih Sporazumom, od 24 aprila 1951 godine, o obeštećenju francuskih interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji, sa razmenjenim pismima, potpisan u Parizu 12 jula 1963 godine koji u originalu na francuskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi:

ACCORD FRANCO-YOUGOSLAVE SUR L'INDEMNISATION DES BIENS, DROITS ET INTERETS FRANCAIS NATIONALISES EN YOUGOSLAVIE ET NON COUVERTS PAR L'ACCORD DU 24 AVRIL 1951 SUR L'INDEMNISATION DES INTERETS FRANCAIS NATIONALISES EN YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la Republique Socialiste Federative de Yougoslavie et le Gouvernement de la Republique Française, en vue de fixer les modalités d'une indemnisation globale forfaitaire pour les biens, droits et intérêts français nationalisés en Yougoslavie, non couverts par l'Accord franco-yougoslave sur l'indemnisation des intérêts français nationalisés en Yougoslavie du 14 avril 1951, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

A titre d'indemnité globale forfaitaire, le Gouvernement yougoslave versera au Gouvernement français la contre-valeur en francs français de la somme de 200 000 dollars.

La somme mentionnée à l'alinéa ci-dessus sera versée en deux tranches, le versement de la première tranche aura lieu le 15 juillet 1963 et celui de la seconde le 15 juillet 1964.

Article 2

Sont considérées comme réglées aux termes du présent Accord toutes les revendications non couvertes par l'Accord du 14 avril 1951 et résultant des mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et autres mesures restrictives similaires, ayant atteint jusqu'à la date du présent Accord les biens, droits et intérêts en Yougoslavie ou participation française dans des entreprises en Yougoslavie, propriétés de personnes physiques ou morales françaises, ayant ce statut à la date où ces mesures ont été prises et à la date de la signature du présent Accord.

Sont aussi considérées comme réglées aux termes du présent Accord toutes les créances antérieures au 15 mai 1945 sur des personnes physiques ou morales yougoslaves ou sur l'Etat yougoslave, créances détenues par des personnes physiques ou morales françaises, ayant ce statut à cette date et à celle de la signature du présent Accord.

Article 3

Le Gouvernement français s'engage à ne présenter ni soutenir vis-à-vis du Gouvernement yougoslave ainsi que vis-à-vis de toute personne physique ou

FRANCUSKO JUGOSLOVENSKI SPORAZUM O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI I NEOBUHVACENIH SPORAZUMOM OD 24 APRILA 1951 GODINE O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Francuske u nameni da utvrde način ukupnog obeštećenja određenog odsekom za francuska dobra, prava i interese nacionalizovane u Jugoslaviji, koji nisu obuhvaćeni Francusko-jugoslovenskim sporazumom o obeštećenju francuskih interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji od 14 aprila 1951 godine saglasile su se o sledećim odredbama:

Član 1

Na ime ukupne odštete određene odsekom, Jugoslovenska vlada će isplatiti Francuskoj vladi protivuvrednost u francuskim francima za sumu od 200 000 dolara.

Suma navedena u gornjem stavu biće isplaćena u dva dela, isplata prvog dela usledice 15 jula 1963 godine a drugog — 15 jula 1964 godine.

Član 2

Po ovom sporazumu smatraju se regulisanim svi zahtevi koji nisu obuhvaćeni Sporazumom od 14 aprila 1951 godine i koji su nastali usled jugoslovenskih mera nacionalizacije, ekspropijacije i drugih sličnih restriktivnih mera, koje su do dana sklapanja ovog sporazuma pogodile dobra, prava i interese u Jugoslaviji ili francuski udeo u preduzećima u Jugoslaviji, sopstvenost francuskih fizičkih ili pravnih lica, koja su taj status imala na dan preduzimanja tih mera i na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Takođe se smatraju regulisanim u smislu ovog sporazuma sva potraživanja nastala pre 15 maja 1945 godine koja su teretila jugoslovenska fizička ili pravna lica ili jugoslovensku državu, potraživanja koja imaju francuska fizička ili pravna lica koja su taj status imala toga dana i na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Član 3

Francuska vlada se obavezuje da ne podnese niu podrži prema Jugoslovenskoj vladi, kao ni prema bilo kom jugoslovenskom fizičkom ili pravnom licu, posle

morale yougoslave, apres la date de la signature du present Accord aucune demande relative aux revendications ou aux créances couvertes par les dispositions des deux alinéas de l'article 2 ci-dessus qui seraient présentées apres cette date par des ressortissants français

Cet engagement du Gouvernement français s'applique également aux demandes qui pourraient être présentées par des ressortissants qui n'avaient pas le statut de citoyen français à la date où les mesures yougoslaves visées à l'article 2, alinéa 1 du present Accord, sont intervenues ou auxquels ce statut sera accordé apres la date de la signature du present Accord. Le même engagement s'applique aux demandes qui seraient présentées au titre des créances visées à l'article 2, alinéa 2, du present Accord par des personnes qui n'auraient pas le statut de citoyen français à la date du 15 mai 1945

Article 4

Sont applicables au present Accord mutatis mutandis et en tant que de besoin, les dispositions des articles 3 à 9 inclus de l'Accord franco-yougoslave du 14 avril 1951

Toutefois, en ce qui concerne l'application du paragraphe 1^{er} de l'article 5 dudit Accord, les dettes dont sont libérés les bénéficiaires du present Accord, sont exclusivement celles qui ont un lien direct avec les biens, droits et intérêts visés par le present Accord

Article 5

Le present Accord entrera en application dès son approbation selon les règles constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats

Fait à Paris le 12 juillet 1963 en double exemplaire

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Fédérative de
Yougoslavie,
Mita Miljković, m p

Pour le Gouvernement
de la République
Française,
A de Latre, m p

dana potpisivanja ovog sporazuma, nikakvo traženje koje se odnosi na zahteve ili potraživanja koji su obuhvaćeni odredbama dva stava gornjeg člana 2, a koji bi bili podneti posle toga dana od strane francuskih državljana

Ova obaveza Francuske vlade pramenjuje se i na traženja koja bi mogla biti podneta od strane državljana koji nisu imali status francuskog građanina na dan kada su jugoslovenske mere, navedene u članu 2 stav 1 ovog sporazuma, preduzete ili kojima će taj status biti priznat posle dana potpisivanja ovog sporazuma. Ista obaveza pramenjuje se na traženja koja bi bila podneta na ime potraživanja navedenih u članu 2 stav 2 ovog sporazuma od strane lica koja nisu imala status francuskog građanina na dan 15 maja 1945 godine

Član 4

U ovom sporazumu pramenjuje se mutatis mutandis i u meri u kojoj je to potrebno odredbe članova 3 do zaključno 9 Francusko-jugoslovenskog sporazuma od 14 aprila 1951 godine

Međutim, u pogledu primene paragrafa 1 člana 5 navedenog sporazuma, dugovi od kojih su oslobođeni korisnici sadašnjeg sporazuma, isključivo su oni koji su u direktnoj vezi sa dobrima pravima i interesima predviđenim u sadašnjem sporazumu

Član 5

Ovaj sporazum ce se primenjivati čim bude odobren prema ustavnim propisima na snazi u svakoj od dve države

Sačinjeno u Parizu 12 jula 1963 godine u dva primerka

Za Vladu
socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije,
Mita Miljković, s r

Za Vladu
Republike Francuske,
A de Latre, s r

Član 2

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«

R s br 212
20 novembra 1963 godine
Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik,
Petar Stambolić, s r

200

Na osnovu člana 228 tačka 8 Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15 Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Služben list SFRJ«, br 14/63), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI PLATNOG SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I ALŽIRA

Član 1

Ratifikuje se Platni sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Alžirske Demokratske i Narodne Republike, potpisan u Alžiru 23 jula 1963 godine, koji u originalu na francuskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatskom jeziku glasi